

Резникова Александра Ивановна

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТАРШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА ОСНОВЕ ФРАНЦУЗСКИХ КОМИКСОВ

В статье рассматривается проблема развития иноязычной коммуникативной компетенции учащихся старших классов общеобразовательной школы. Предлагается интенсифицировать данный процесс за счет использования на занятиях французских комиксов. Обосновывается образовательный потенциал французского комикса, приводятся примеры упражнений, направленных на совершенствование языковых навыков и речевых умений, а также других аспектов иноязычной коммуникативной компетенции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 202-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

EDUCATIONAL BLOG AS AN EFFECTIVE MEANS OF TEACHING WRITTEN TRANSLATION TO FUTURE LINGUISTS-TRANSLATORS

Osipova Ekaterina Sergeevna

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University
kitty_novgorod@mail.ru

The wide-spread occurrence of information resources in educational space conditions the relevance of using the social service "blog" to tackle a number of linguo-didactic tasks. The author aims to prove the expediency of using the educational blog as an effective means of teaching written translation to future linguists-translators.

Key words and phrases: blog-technologies; Web 2.0 technologies; written translation; teaching translation; linguists-translators.

УДК 372.881.1

В статье рассматривается проблема развития иноязычной коммуникативной компетенции учащихся старших классов общеобразовательной школы. Предлагается интенсифицировать данный процесс за счет использования на занятиях французских комиксов. Обосновывается образовательный потенциал французского комикса, приводятся примеры упражнений, направленных на совершенствование языковых навыков и речевых умений, а также других аспектов иноязычной коммуникативной компетенции.

Ключевые слова и фразы: иноязычная коммуникативная компетенция; французский комикс; креолизованный текст; языковые навыки; виды речевой деятельности; социокультурная компетенция.

Резникова Александра Ивановна

Московский городской педагогический университет
reznikova-aleksandra@mail.ru

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТАРШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА ОСНОВЕ ФРАНЦУЗСКИХ КОМИКСОВ

Федеральный государственный образовательный стандарт ставит высокие требования к уровню подготовки выпускников в рамках среднего полного общего образования. Применительно к дисциплине «Иностранный язык» требования к предметным результатам освоения базового курса должны отражать сформированность иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире [5].

В разное время изучением проблемы формирования иноязычной коммуникативной компетенции занимались И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Е. Н. Гром, Р. П. Мильруд, Е. И. Пассов, В. В. Сафонова, П. В. Сысоев, И. И. Халеева и др. Это позволяет утверждать, что данная проблема является достаточно хорошо разработанной. Эффективными средствами интенсификации обучения иностранному языку являются аутентичные материалы, проектная работа, интернет-технологии. Однако, несмотря на большой выбор методов и средств обучения, реальная образовательная практика в школе показывает недостаточный уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции у учащихся. Вследствие этого появляется необходимость повысить эффективность процесса обучения и, соответственно, формирования этой компетенции путем разработки и внедрения инновационных методик. Учитывая все вышесказанное, считаем целесообразным интегрировать в обучение французскому языку комиксы, обладающие большим дидактическим потенциалом.

Французский словарь *Larousse* определяет комикс как вид повествования, использующий последовательность рисованных картинок, на которых слова, мысли или чувства героев находятся в словесном пузыре [6]. Таким образом, комикс состоит из иллюстраций (иконический компонент) и слов персонажей или авторского комментария (вербальный компонент). В лингвистике такие тексты называются креолизованными или поликодовыми (подробнее см.: [3; 4]). Французский комикс является креолизованным текстом, в котором изображение и слова интегрируются и образуют сложно выстроенный смысл, тогда как сам текст – это не просто сумма семиотических знаков [2]. Данный факт играет важную роль в преподавании иностранного языка с использованием комиксов. Сочетание иконического и вербального компонентов в комиксе создают текстовые единицы особого типа, которые оказывают комплексное воздействие на читателя, влияют на когнитивные механизмы восприятия содержащейся в комиксе информации. Благодаря этому происходит упрощение и ускорение процесса познания. Иконический компонент создает определенную визуальную ситуацию и наглядный контекст для понимания вербального компонента, что способствует более эффективному усвоению изучаемых явлений, формированию устойчивых навыков и умений.

Французский комикс может выступать как средство развития всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции. Так как комикс является текстом, он может служить для обучения различным видам чтения (изучающему, просмотровому, поисковому), при этом он воспринимается на слух и становится объектом аудирования, основой для развития монологической и диалогической речи (говорения) и опорой для различных

видов письма. Кроме того, комикс может эффективно использоваться для совершенствования языковых навыков. Подбор текста комикса в соответствии с темой и сферой общения помогает создать определенные коммуникативные ситуации, а его экстралингвистическое содержание способствует обогащению страноведческих знаний и формированию социокультурной компетенции.

Необходимо отметить, что оригинальный французский комикс является аутентичным текстом, являющимся своеобразным источником культуры, благодаря которому учащиеся могут познакомиться с особенностями французского национального характера, ценностями и традициями, фоновой и безэквивалентной лексикой, разговорным языком, невербальным поведением, бытом французского народа. Многие французские комиксы (например, «Астерикс») можно отнести к «облигаторным произведениям искусства» (термин Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова) на том основании, что они составляют важную часть национально-культурного самосознания, имеют высокую познавательную и страноведческую ценность. Благодаря таким облигаторным книгам сами носители языка приобщаются к своей собственной национальной культуре [1, с. 714].

Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в общеобразовательной школе должно осуществляться за счет развития следующих ее компонентов: языковой (лексика и грамматика), речевой (чтение, говорение, аудирование и письмо), социокультурной (страноведческая осведомленность, невербальное поведение и речевой этикет), компенсаторной (способность выходить из положения при дефиците языковых средств) и учебно-познавательной (умение осуществлять учебную деятельность по овладению иностранным языком, умение использовать иностранный язык как средство получения знаний в других областях) компетенций.

Рассмотрим на конкретных примерах, как французский комикс может использоваться в совершенствовании вышеперечисленных компетенций.

Упражнения, направленные на развитие языковой компетенции

1. Упражнения, направленные на совершенствование фонетических навыков:

Lisez la BD de façon expressive. Faites particulièrement attention à l'intonation / Прочитайте по ролям текст комикса, уделяя особое внимание интонации.

Lisez la BD. Quel registre de langue les personnages utilisent-ils? (Langage familier (parlé) / courant (neutre)) / Прочитайте текст комикса. Какой стиль речи использует один из героев/героини (нейтральный/разговорный)?

2. Упражнения, направленные на развитие лексических навыков:

Regardez la BD, remplissez le tableau suivant / Посмотрите на кадры комикса и заполните таблицу.

| Vignette | Qui? Que? (personnages, objets) | Que s'est-il passé? (actions) | Où? (lieu de l'action) | Comment? (humeur / état d'âme) | Quand? (heure/temps) |
|----------|------------------------------------|----------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|--------------------------|
| Кадр | Кто? Что? (персонажи, предметы) | Что произошло? (действия) | Где? (место) | Как? (настроение/состояние) | Когда? (время/погода) |
| 1 | | | | | |

Regardez pendant une minute la vignette / les vignettes de la BD. Au bout d'une minute, retournez la feuille et essayez de retrouver et de citer le plus d'objets possible / Посмотрите на кадр/кадры комикса в течение одной минуты. Затем переверните листок и постарайтесь перечислить все предметы, которые вы помните.

3. Упражнения, направленные на развитие грамматических навыков:

Comblez les trous par les verbes (articles, prépositions, etc.) à la forme qui convient / Вставьте подходящие по смыслу глаголы в нужной форме (артикли, предлоги и т.д.) в текст комикса.

Упражнения, направленные на развитие речевой компетенции

1. Упражнения, направленные на развитие умений в чтении:

Familiarisez-vous avec la vignette / les vignettes de la BD. Proposez/devinez de quoi il s'agit / Ознакомьтесь с кадром/кадрами комикса. Предположите, о чем комикс.

Remettez les vignettes de la BD dans un ordre chronologique / Поставьте кадры комикса в логической последовательности.

Inventez un titre pour chaque vignette de la BD / Придумайте название к каждому кадру комикса.

Définissez l'idée principale / le problème / le thème de la BD / Определите тему / проблему / основную мысль комикса.

Trouvez dans la BD des caractéristiques des personnages, une consigne, une recette, etc. / Найдите в тексте комикса характеристики персонажей, инструкцию, рецепт и т.п.

2. Упражнения, направленные на развитие умений в говорении:

Décrivez un des personnages (vignettes, lieux) de la BD / Опишите один из кадров/персонажей/мест комикса.

Imaginez et décrivez tout ce qui se situe à l'extérieur du cadre de la BD et qu'on ne voit pas (à gauche, à droite, au fond, devant, au-dessous, au-dessus): les bruits, les sons, les conversations, les musiques, les parfums et les odeurs ayant lieu hors-cadre / Представьте и опишите все, что находится за пределами изображения комикса (слева, справа, в центре, впереди, сверху, снизу): шумы, звуки, разговоры, музыка, запахи, происходящие за пределами изображения.

Inventez le début / la suite du texte de la BD. Décrivez ce qui s'est passé / se passait avant les événements, ce qui se passera une heure, un jour, un mois, un an, un siècle avant ou après? / Придумайте начало/продолжение текста комикса. Представьте и опишите, что произошло/происходило до событий комикса, что произойдет через час, день, месяц, год, век.

3. Упражнения, направленные на развитие умений в письме:

Transformez le texte de la BD en monologue / Переделайте текст комикса из диалога в монолог.

Transformez le texte de la BD (apparition d'un personnage supplémentaire / modification du contexte, des rapports) / Измените диалог – появляется еще одно действующее лицо / меняется ситуация общения.

Créez votre propre BD / Создайте собственный текст комикса, дополните его соответствующими картинками.

4. Упражнения, направленные на развитие умений в аудировании:

Écoutez le texte de la BD. En vous appuyant sur les images, dites de quoi il s'agit : l'idée principale / le problème / le thème principal de la BD / Прослушайте текст комикса. Опираясь на картинки, скажите, о чем комикс, определите основную тему/идею.

Écoutez le texte de la BD. Remplissez/complétez/continuez les paroles des personnages / Прослушайте текст комикса. Заполните/дополните/продолжите речь героев.

Упражнения, направленные на развитие социокультурной компетенции

Trouvez les référents culturels (des allusions à des personnages ou à des habitudes culturelles, etc) dans la BD / Выделите реалии в следующем комиксе.

Trouvez les traits typiques du comportement des Français sur la base de la BD / Выделите характерные особенности поведения французов, основываясь на информации, данной в комиксе.

Qu'est-ce que vous trouvez intéressant, bizarre, étrange du point de vue de la culture russe? / Опираясь на текст комикса, скажите, что кажется вам интересным, странным, непонятным с точки зрения русской культуры.

Trouvez les formules de politesse dans le texte de la BD. Utilisez-les dans des situations / contextes similaires / Найдите в тексте комикса формулы вежливого обращения. Используйте их в аналогичных ситуациях.

Упражнения, направленные на развитие компенсаторной компетенции

Regardez attentivement un cadre / des cadres de la BD et essayez d'imiter les paroles et le comportement des héros (la mimique, les gestes, les mouvements du corps) / Изучите кадр/кадры комикса и постарайтесь имитировать речь и поведение героев (выражение лица, жесты, движения тела).

Énumérez toutes les associations que vous avez à la vue du cadre / de la couverture de la BD / Перечислите как можно больше ассоциаций, которые возникают у вас при виде кадра/обложки комикса.

Vous avez le cadre de la BD qui montre les situations «avant» et «après». Discutez les points communs et les différences, essayez de deviner que s'est arrivé / Вам дан кадр комикса с ситуацией «до» и «после». Обсудите, что общего между кадрами и чем они отличаются. Постарайтесь предположить, что произошло.

Le cadre de BD est coupé en deux parties. La partie gauche est donnée à un participant et la partie droite à un autre. Chacun, de son côté, essaie d'imaginer la partie manquante. Puis on compare les réponses et on essaie de comprendre les raisons des distorsions / Кадр комикса разрезан на две части. Левая часть дается одному ученику, правая – другому. Каждый, в свою очередь, пытается представить, что изображено на другой части. Затем ответы сравниваются и выясняются причины несоответствий.

Regardez la BD. Trouvez les mots internationaux et définissez les ressemblances et les différences dans la prononciation et l'orthographe en russe et en français / Просмотрите текст комикса, найдите интернациональные слова и определите сходство и различие их произношения и написания во французском и русском языках.

Упражнения, направленные на развитие учебно-познавательной компетенции

Commentez les notions de la culture française rencontrées dans la BD. Consultez les dictionnaires bilingues et les ouvrages de référence / Используя одноязычные и двуязычные словари, а также справочную литературу, составьте комментарий к встретившемуся в тексте комикса явлению французской культуры.

Consultez les dictionnaires bilingues pour faire la traduction sélectionnée de la BD / Используя двуязычные словари, сделайте выборочный перевод текста комикса с целью его полного понимания.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что использование текстов комиксов в обучении французскому языку позволяет совершенствовать грамматические и лексические навыки, умения в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, знакомить учащихся с французской культурой, пополнять их страноведческие и экстралингвистические знания, повышать качество усвоения знаний по изучаемому предмету, активизировать познавательную активность, стимулировать мотивацию к изучению французского языка, организовывать различные формы работы – индивидуальную, парную, групповую, обеспечивать интерактивность в процессе обучения, развивать творческие способности.

Список литературы

1. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура: три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеведческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. 1307 с.
2. **Елина Е. А.** Семиотика рекламы. М.: Дашков и К°, 2009. 136 с.
3. **Резникова А. И.** Структурные и лингвистические особенности французского комикса как креолизованного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29). Ч. I. С. 165-168.
4. **Соловьева С. И.** Лингвостилистические особенности французского комикса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48). Ч. II. С. 159-163.
5. **Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования** [Электронный ресурс]. URL: <http://минобрнауки.рф/документы/2365> (дата обращения: 12.05.2016).
6. **Bande dessinée (BD)** [Электронный ресурс] // Larousse Encyclopédie. URL: http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/bande_dessinée/185578 (дата обращения: 15.05.2016).

IMPROVING SENIOR PUPILS' FOREIGN-LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE ON THE BASIS OF FRENCH COMICS

Reznikova Aleksandra Ivanovna
Moscow City Teacher Training University
reznikova-aleksandra@mail.ru

The article examines the problem of developing secondary school senior pupils' foreign-language communicative competence. The author proposes to intensify this process using French comics at the lessons. The paper justifies the educational potential of French comics, provides examples of exercises aimed to improve language and verbal skills and other aspects of foreign-language communicative competence.

Key words and phrases: foreign-language communicative competence; French comics; creolized text; language skills; types of speech activity; sociocultural competence.

УДК 378.016:811

Статья посвящена выявлению лингводидактического потенциала ресурсов корпусной лингвистики. В ней представлен эксперимент, нацеленный на овладение будущими переводчиками в сфере профессиональной коммуникации алгоритмом использования лингвистических корпусов при переводе идиоматических речевых единиц в текстах, функционирующих в сфере профессиональной коммуникации. Результаты проведенного исследования показали, что ресурсы корпусной лингвистики являются эффективным инструментом профессиональной деятельности переводчика.

Ключевые слова и фразы: корпусная лингвистика; идиоматическая речевая единица; лингводидактический потенциал; конкорданс; корпусный анализ; профессиональная коммуникация.

Тарнаева Лариса Петровна, д. пед. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный университет
l-tarnaeva@mail.ru

Осипова Екатерина Сергеевна
Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого
kitty_novgorod@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Широкое распространение в сегодняшнем интеллектуальном пространстве информационно-коммуникационных технологий выводит на новый уровень систему подготовки специалистов в различных областях профессиональной деятельности и одновременно ставит перед исследователями целый ряд достаточно сложных и актуальных задач. Среди разработок по использованию информационно-коммуникационных технологий в образовательном пространстве достаточно сильна тенденция обращения к ресурсам корпусной лингвистики, которые приобретают статус важного инновационного средства при изучении иностранного языка будущими специалистами не только гуманитарного, но и технического профиля. Исследователи предлагают использовать лингвистические корпуса в следующих целях: а) в качестве эмпирической составляющей лекционных курсов, студенческих заданий и самостоятельных проектов; б) для определения значения слова и выявления различий в употреблении близких по значению слов; в) для изучения управления глаголов; г) при разработке методических моделей, нацеленных на формирование лексических, грамматических, лексико-грамматических навыков [1; 2; 6; 9; 13; 14; 16-18; 20]. Авторы видят методическую ценность лингвистических корпусов в том, что они дают информацию о реальном естественном состоянии языка, его историческом, географическом и социальном варьировании, о регистрах речи и жанровом разнообразии, расширяют понимание функций языковых единиц, позволяют выявить наиболее частотные языковые явления, расширяют словарный запас обучаемых, в том числе в области профессиональной лексики, позволяют сделать акцент на автономном изучении языка. По образному выражению В. Н. Шевчука, национальные корпуса являются «виртуальным носителем языка» [21, с. 91]. В исследованиях отмечается, что привлечение данных лингвистических корпусов при разработке учебных пособий позволяет уделить приоритетное внимание наиболее распространенным употреблениям языковых явлений, а периферийным – отводить соответствующее им место [22]. Введение корпусной лингвистики в арсенал лингводидактических категорий позволило исследователям в понимании коммуникативной компетенции сделать акцент на факторе использования языка в соответствии с естественным использованием языковых явлений в различных коммуникативных ситуациях, в том числе в тех, в которые вовлечены технологии [14, с. 54].